

# HEXAGONE

## Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya dan Sastra Perancis

Available online <https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/index>



### Analyse De Locutions Verbales Dans La Méthode Version Originale Analysis of Phrasal Verbs in Books Version Originale

**Morgen Multi Manuppak Sihombing**

SMAS GKPI Padang Bulan

Jalan Letjen Jamin Ginting Komplek Pamen, Medan, 20155, Sumatera Utara, Indonesia

E-mail: [morgen.multy@gmail.com](mailto:morgen.multy@gmail.com)

#### Résumé

Cette recherche concerne sur les analyses de locutions verbales trouvées dans la méthode Version Originale (VO) 1, 2, 3 et 4 en utilisant la théorie de Bernard en fonction de ses types, des locutions verbales les plus dominantes compte-tenu de leurs nombres, et des thèmes proposés par le CECR qui se trouvent à partir de ses utilisations. La méthode utilisée est celle de qualitative. La source des données est la méthode Version Originale 1, 2, 3 et 4. Par rapport aux résultats, les types de locutions verbales trouvées sont locutions non commutables et saturées, locutions non commutables et non saturées, locutions commutables et saturées, et locutions commutables et non saturées avec les structures telles que V+Art.0+N+(Prép), V+Art+N+(Prép), V+Adj, V+Adv, V+Art.0+Prép+N, V+Art+N+Adj, V+V, et V+Art.0+N+Adj. Ensuite, les locutions verbales les plus dominantes sont les locutions verbales avec le verbe de base avoir qui se trouvent dans chaque volume. Et puis, le thème le plus nombreux est Congé et Loisir. Cela se fait 143 fois. Les Relation Avec Les Autres se fait 104 fois. Cela montre que ces thèmes sont souvent traités comme les sujets de communication dans l'apprentissage de français. D'autres thèmes : Achats, Caractérisation Personnelle, Éducation, Langue Étrangère, Maison/Foyer et Environnement, Nourriture et Boisson, Santé et Bien-Être, Services, Vie Quotidienne, et Voyages.

**Mots-clés :** CECR, locutions verbales, Méthode Version Originale

#### INTRODUCTION

Premièrement, la compréhension de locutions verbales est difficile à atteindre. De même, Sitompul dans un cours français à la section française, le 29 avril 2013, salle 70.3.11, a dit que les étudiants comprenaient seulement le sens du verbe prendre comme « mengambil », tenir comme « memegang » etc. Deuxièmement, locution est l'un des éléments d'apprentissage et d'enseignement des langues qui est proposé par le CECR, cadre européen commun de référence (2005). Troisièmement, le plus exact, Bertocchini et Costanzo (2013) ont dit que la compréhension de chaque mot ne garantit

pas que l'on puisse comprendre en transparence.

Quatrièmement, c'est à partir des expériences de l'auteur, il manque beaucoup de compréhension linguistique. Il a donc remarqué quelques verbes trouvés dans le texte, et cela lui rend une grande problématique- comment appelle-t-on les verbes comme mettre en œuvre, mettre fin, mettre en prison, mettre au point, tenir compte, prendre congé, etc. dans le domaine de la linguistique ?

Le but de cette recherche, c'est de savoir les types de locutions verbales trouvées dans la méthode Version Originale; de savoir les locutions verbales les plus

dominantes dans la méthode Version Originale 1, 2, 3, et 4 ; de savoir les thèmes trouvés à partir des utilisations de locutions verbales dans la méthode Version Originale 1, 2,3, et 4.

		<i>feu devenir</i> <i>faire le feu</i>
4.	Locutions commutables et non saturées	<i>faire affaire</i> <i>avec devenir</i> <i>faire l'affaire</i> <i>de,...</i>

### MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

A propos de la locution, Le CECR (2005) dit que celle qui est l'un des éléments du lexique et qui a pour but d'avoir la compétence linguistique. Caws (1995) qui a dit que la locution est un terme encore mal défini, c'est parce qu'il a relevé beaucoup de dénomination sur ce phénomène. Dans ce cas, simplement dit, pour simplifier que signifie-t-elle la locution, on peut remarquer étymologiquement que cela signifie « manière de dire »

Selon Polguère (2002), la locution se divise en cinq types, entre autres : les locutions nominales ; les locutions verbales ; les locutions adjectivales ; les locutions adverbiales et les locutions prépositionnelles.

Notons maintenant le statut général de locutions verbales de Georges Bernard. En vue de décrire le statut de locutions verbales (LV), Bernard (1974) estime qu'on peut dégager quelques caractères, en plus de l'absence d'article, au vrai entre autres : Restriction à l liberté de l'épithète d'un adjectif ; Cet élément est invariable et dépourvu des marques du nombre ; Enfin, on doit faire attention à jouer le critère au passif, parce que toute locution verbale n'est pas automatiquement transformable de cette façon, celle de transformation au passif.

Pour simplifier le classement de Bernard, Leroi (2004) a bien simplifié la théorie de Bernard. Ces différentes classes et les exemples donnés par Georges Bernard sont représentés dans le tableau ci-dessous.

No	Classes de Locutions Verbales	Exemples
1.	Locutions non commutables et saturées	<i>porte plainte,</i> <i>plier bagage,</i> <i>lâcher prise,...</i>
2.	Locutions non commutables et non saturées	<i>donner lieu à,</i> <i>prendre soin</i> <i>de,...</i>
3.	Locutions commutables et saturées	<i>faire appel</i> <i>devenir faire</i> <i>l'appel, ... faire</i>

Notons maintenant, la méthodologie de la recherche. Tayibnais (2000 : 123) dit que « data yang bersifat kualitatif yaitu yang digambarkan dengan kata-kata atau kalimat dan dapat dipisah-pisahkan menurut kategori untuk memperoleh kesimpulan ». C'est-à-dire, la méthode ce qui est utilisée est faite des mots ou des phrases en les séparant selon la catégorie ou bien le genre afin d'avoir une conclusion. Donc, la méthode utilisée est la méthode descriptive qualitative.

En outre, la source de données est la méthode de français Version Originale. Version Originale est une méthode de français langue étrangère basée sur l'approche actionnelle pour grands adolescents et adultes en 4 volumes. Afin de collecter des données, les sources de données viennent dans cette méthode, celles qui se trouvent dans ses atouts: Tâches Professionnelle, Regards sur ou Préparation au DELF dans sa structure : Premier Contact, A la Recherche de l'information, Outils Langagiers, Outils Culturels et Passage à l'action.

Pour exposer des données l'auteur utilise la théorie de locutions verbales par Georges Bernard 1974. En vue de chercher les locutions verbales les plus utilisées dans chaque niveau de la méthode, l'auteur compte la quantité de chaque type de locutions verbales. Afin d'analyser les thèmes trouvés à partir de l'utilisation de locutions verbales dans la méthode Version Originale 1, 2, 3, et 4, l'auteur s'appuie sur les thèmes donnés par le CECR.

### RÉSULTATS ET DISCUSSION

#### Types de LV dans la méthode Version Originale

Quant aux types proposés par G. Bernard, il est possible de tenir compte que les types que l'on trouve sont les locutions non commutables et saturées, les locutions non commutables et non saturées, les locutions commutables et saturées, et les locutions commutables et non saturées. Ceux

qu'on fait court ou bien qu'on abrège les exemples suivants.

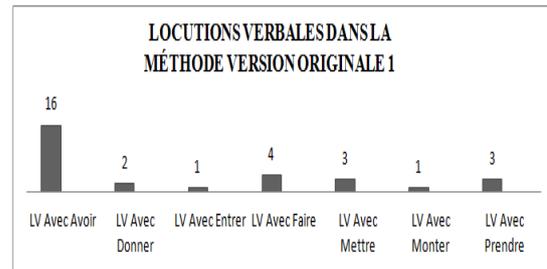
1. **Non-com saturées** : attirer l'attention, avoir accès, avoir beau, avoir du fric, avoir du mal etc. ; briser le cœur donner envie, donner la parole, donner lieu, etc ; entrer en relation, être en bagnole, être en mesure , faire peur, faire avec, faire dodo, faire en sorte etc ;garder la parole, laisser tomber, mettre à profit, mettre d'accord, mettre en avant, mettre en cause, mettre en concurrence, etc ; monter en grade, partir en bagnole, porter plainte, prendre congé, , prendre conscience, etc ; rendre visite, reprendre la parole, se mettre d'accord, se mettre en avant, se rendre compte, tenir à cœur , tenir compte, tirer au sort, tirer les oreilles,tomber à plat, tomber malade etc. Ce premier type ne permet aucune insertion ou modification. Par exemple ni adjectif ni adverbe, ni article. Dans ce type, on ne peut pas insérer de l'article la entre mettre et fin. Par la suite, on ne peut pas aussi insérer l'adverbe vraiment, très, etc entre mettre et fin. C'est pareil qu'on ne peut pas insérer l'adjectif belle, mauvaise, etc entre mettre et fin.

2. **Non-com-non saturées** : avoir besoin de, avoir confiance, avoir conscience, avoir de la chance, avoir envie, avoir peur, avoir raison, avoir soif, avoir tort, entrer en contact, être d'accord, être en cause, être en forme, faire confiance, faire du mal, faire impression, faire l'impasse, mettre en colère, mettre en commun, mettre en contact, mettre en ligne, prendre soin de, prêter attention. Ce deuxième type nous permet d'insérer l'adverbe en générale, aussi que le nom.

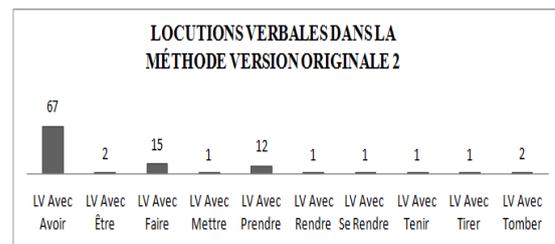
3. **Com-saturées** : faire appel, faire l'appel, faire des courses, faire ses courses, faire les courses, prendre des notes, prendre note. avoir droit, avoir le droit.Ce troisième type nous permet de modifier par l'article qui ne change pas de sens. Par exemple : faire appel, devenir faire l'appel ; faire les courses devenir faire des courses ou faire ses courses.4. **Com-non saturées** : faire connaissance. Il n'y qu'une locution verbale qui se trouve dans la méthode Version Originale. Ce quatrième type nous permet de savoir que cette locution verbale ne se modifie pas

seulement par un article après le verbe, mais aussi se modifie par son complément second. Celle de faire connaissance de devenir faire la connaissance de. Ex dans VO 3 : On a d'abord discuté sur Internet ou au téléphone pour faire connaissance, et finalement j'ai rencontré un gars et une fille.

### Les Locutions Verbales Les Plus Dominantes

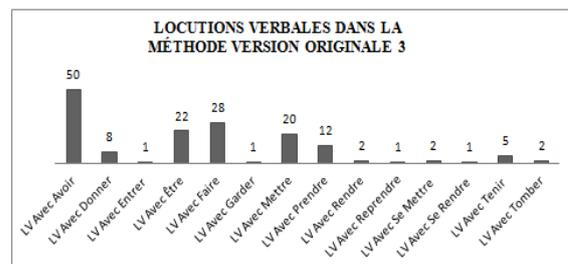


Graphique 1. LV Dans VO 1

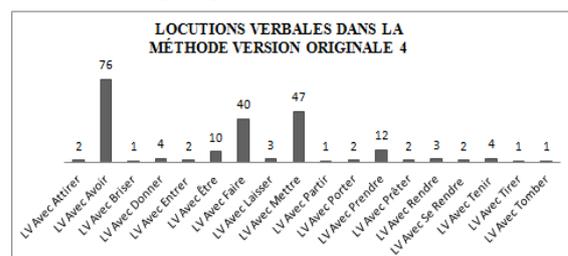


Graphique 2. LV Dans VO 2

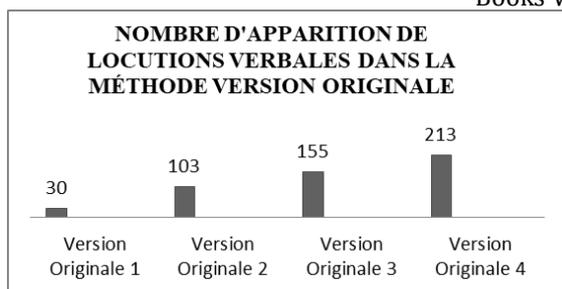
### Les Thèmes des Utilisations De Locutions Verbales



Graphique 3. LV Dans VO 3



Graphique 4. LV Dans VO 4



Graphique 5. Nombre D'apparition De LV Dans Vo 1,2,3 et 4

Les thèmes de locutions verbales trouvés sont Achats, Caractérisation Personnelle, Congés et Loisirs, Éducation, Langue Étrangère, Maison/Foyer et Environnement, Nourriture et Boisson, Relation Avec Les Autres, Santé et Bien-être, Services, Vie Quotidienne, et Voyages.

### Mise En Perspective

En perspective, cette recherche ne présente pas seulement le recueil de locutions verbales que l'on voudrait faire connaissance ou dont a besoin beaucoup en vue de nous améliorer sur notre français, mais aussi nous permet de donner naissance le guide pédagogique pour les enseignants de français ou pour les apprenants de français. Évidemment, ce projet est réalisé par les grands tableaux ci-dessous. Personnellement, l'auteur le nomme Guide Pédagogique de LV dans VO 1, 2, 3, et 4.

### CONCLUSION

Basé sur le résultat de la recherche au chapitre 4, il est possible de conclure les types of de LV, ceux qu'on fait court ou bien qu'on abrège comme locutions non com-saturées, les locutions non-com-non saturées, les locutions com-saturées, et les locutions com-non saturées.

Ensuite, les locutions verbales les plus dominantes sont les locutions verbales avec le verbe de base avoir qui trouvent 16 fois dans VO 1, 67 fois dans VO 2, 50 fois dans VO 3, et 76 fois dans VO 4. D'ailleurs, le thème le plus nombreux est Congé et Loisir. Cela se fait 143 fois où Les Relation Avec Les Autres se fait 104 fois. Et d'autres thèmes sont Achats, Caractérisation Personnelle, Éducation, Langue Étrangère, Maison/Foyer et Environnement, Nourriture et Boisson, Santé et Bien-Être, Services, Vie Quotidienne, et Voyages.

Selon les conclusions ci-dessus, on souhaite que les étudiants puissent comprendre les locutions verbales et les mettent à profit lors de leurs études. ; puisque les locutions verbales sont proposées par le CECR, il serait indispensable d'envisager les locutions verbales dans l'enseignement de français aux étudiants pour bien améliorer les compétences des étudiants aussi que les professeurs de français. ; cela serait parfait si la recherche suivante traite de l'autre locution comme la locution prépositive, conjonctive, nominale etc. dans la méthode Version Originale ou dans l'autre méthode de nos jours.

### BIBLIOGRAPHIE

- Barthélémy, Fabrice et al. 2011. Version Originale 4. Paris : Maison des Langues
- Bernard, Georges. 1974. Les locutions verbales françaises. Presses Universitaires de France
- Bertocchini, Paola et Costanzo, Edvige. 2013. La notion du lexique (1). Le français dans le monde, no 385, p.26-27.
- Caws, Catherine Gisèle. 1995. La Locution : Recherches Lexico-Sémantique en Phraséologie Diachronique. University of British Columbia
- Conseil de l'Europe. 2005. Cadre européen commun de références pour les langues Apprendre Enseigner Évaluer. Paris : Didier
- Denyer, Monique et al. 2011. Version Originale 1. Paris : Maison des Langues
- Denyer, Monique et al. 2011. Version Originale 2. Paris : Maison des Langues
- Denyer, Monique et al. 2011. Version Originale 3. Paris : Maison des Langues
- Leroi, Marie-Véronique. 2004. Le Traitement automatique et lexicographique des locutions verbales figées en français. Université Paris III Sorbonne Nouvelle ILPGA.
- Polguère, Alain. 2002. Notion de base en lexicologie. Canada : Observatoire de Linguistique Sens-Texte.
- Sitompul, Jubliana. Perkuliahan Rédaction 2013. Le 29 avril 2013, salle 70.3.11.
- Tayibnais, Farida Yusuf. 2000. Evaluasi Program. Jakarta: PT RinekaCipta